

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział Mu oszczerca Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich gdyż mi jest wydana i którym jeśli chciałbym daję ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział diabeł do Niego: Tobie dam całą tę władzę* i chwałę ich,** gdyż mnie została przekazana*** i daję ją, komu chcę.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział mu oszczerca: Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich, bo mi została wydana i komu zechcę, daję ją.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział Mu oszczerca Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich gdyż mi jest wydana i którym jeśli chciałbym daję ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaproponował: Tobie dam całą władzę i chwałę tych królestw, ponieważ mnie została przekazana i daję ją, komu zechcę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego diabeł: Dam ci całą tę potęgę i ich chwałę, bo zostały mi przekazane i daję je, komu chcę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu dyjabeł: Dam ci tę wszystkę moc i sławę ich; bo mi jest dana, a komu chcę, dawam ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Tobie dam władzą tę wszystkę i chwałę ich, bo mnie podane są, a komu chcę, dawam je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł do Niego diabeł: Tobie dam potęgę i wspaniałość tego wszystkiego, bo mnie są poddane i mogę je dać, komu zechcę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego diabeł: Dam ci tę całą władzę i chwałę ich, ponieważ została mi przekazana, i daję ją, komu chcę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział: Tobie dam całą ich potęgę i chwałę, bo zostały mi przekazane i daję je, komu chcę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do Niego diabeł: „Dam Ci tę całą władzę i jej przepych, ponieważ mnie ona została powierzona i mogę ją dać komu chcę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział Mu: „Dam Ci wszystkie te włości i ich przepych, bo mnie się poddały i daję je, komu zechcę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	i powiedział: - Dam ci całą władzę i wszystkie zaszczyty, bo to jest moje i mogę dać, komu zechcę.

¹⁾ władza, ἐξουσία, ozn. tu sferę, w której jest sprawowana, por. <x>490 22:53</x>;<x>490 23:7</x>; <x>510 26:18</x>; <x>560 2:2</x>.

²⁾ Lub: ich zaszczyty.

³⁾ <x>490 10:18</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 12:31</x>; <x>690 5:19</x>; <x>730 13:2</x>

⁴⁾ <x>470 28:18</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział Mu diabeł: - Dam Ci tę całą potęgę i przepych, bo do mnie należy, i daję je, komu chcę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав йому диявол: Я дам тобі всю оцю владу та їх славу, бо мені це передано, я, кому тільки хочу, тому i даю її;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł mu diabeł: Tobie dam samowolną władzę tę właśnie wszystką razem i sławę ich, że mnie od przeszłości jest przekazana i któremu jeżeli ewentualnie ewentualnie chcę, daję ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ten oszczerczy mu powiedział: Dam ci tą całą władzę oraz ich chwałę, bowiem została mi przekazana i daję ją komu zechcę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział do Niego: "Dam Ci całą tę moc i chwałę. Została mi przekazana i mogę ją dać, komu zechcę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do niego: "Dam ci całą tę władzę oraz ich chwałę, gdyż została mi przekazana i daję ją, komu chcę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zaproponował: —Dam Ci te wszystkie potężne królestwa świata z całym ich przepychem. Do mnie należą i mogę je dać, komu tylko zechcę.